

Œuvres de Berquin

Apologia [adversus calumniatores Lutheri]

Ms. - couvert. Parchemin - auteur avoué = Berquin - perdu

58ff. coté 4D-

ante mai 1523

qualifié de « liber »

(<RCFT) (D'Argentré, I, 2, p.405 A et B ; II, 1, p. XIIB).

Speculum Theologastrorum et 5 autres « codicilli ».

Ms. - auteur = Berquin (d'après *FDT* et ? *RCFT*) - perdu

ante mai 1523

Ne serait que le premier de 6 « *codicilla* » (= opuscules?)*

N'est pas le même que le précédent, même s'il est condamné parce qu'il contient les mêmes erreurs que le précédent.

<RCFT (d'Argentré, I, 2, p. 405 B)

II, 1, p. XII B)

*ou les 6 opuscules porteraient le même titre ??

[*Ouvrage sur la Vierge ??*]

si avait été consacré uniquement à ce thème, aurait été condamné en tant que tel. Propositions sur la Vierge extraites sans doute d'un autre ouvrage.

Quelques autres « *codicilli* »

22 Y

ms

auteur = Berquin

« *nonnullis confusis alus codicillis scritis per minutam* »

sans doute des ébauches, brouillons rassemblés sans ordre.

<RCFT (d'Argentré, I, 2, p. 405 B)

II, 1, p. XII B)

Epistola Apologetica

16 Q

- « impressus » -

auteur = Berquin

Ludovici à Berquin adversus calumniam quorundam Epistola

Apologetica ad Amicum

(D'Argentré I, 2, p 406 B)

(D'Argentré I, 2, p. 405B)

II, 1, p XII B)

III, 1, p 41 B) (est-ce la même?)

Est-ce l'*Apologia* dont parle Erasme ?

Rationes Lutheri, quibus omnes Christianos esse Sacerdotes molitur suadere

auteur = Berquin

Ms. - « liber » - « multis in locis abrasus » (déchiré, coupé, sectionné)

< RCFT (D'Argentré, I, 2, p 405 B)

II, 1, p XII B)

Traduction en cours du *De votis monasticis de Luther*

auteur = Berquin

Auteur = Berquin

D'Argentré I, 2, p 406 B.

Le Debat de piété et superstition

4 D

auteur = Berquin

Ms. - dans un livre recouvert de parchemin (= celui de l'*Apologia adversus...*)

< RCFT (D'Argentré, I, 2, p. 405 B)

II, 1, p. XII B)

Contre le droit canon, les constitutions ecclésiastiques...

5 E

auteur = Berquin

Ms. - recouvert de parchemin

« *multis in locis abrasus* »-

< RCFT (D'Argentré I, 4, p 405 B)
II, 1, p XII B)

De usu et efficacia Missae

pas coté

« *liber* »

« *non quotatus neque signatus* »

auteur = Berquin

< RCFT (D'Argentré I, 4, p 405 B)
II, 1, p XII B)

Tractatus seu liber continens rationes propter quas Lutherus Decretales caeterosque Juris Canonici libros igni publicè tradidit

18 S

Auteur = Luther
Traducteur en français = Berquin

< RCFT (D'Argentré, I, 4, p 405 B)
II, 1, p XII B).

La Tryade Romaine ("La tryade Romaque")

2 B

« *liber* »

ms -« *cooperto rubeo corio* »

auteur = Hutten
traducteur français = Berquin

< RCFT (D'Argentré, I, 4, p 405 B)
II, 1, p XII A)

Le Paradis du Pape Jule

20 U

Auteur = ?
traducteur français = Berquin

< RCFT (D'Argentré, I, 4, p 405 B)
II, 1, p XII A)

Le Catholique du Pape et de Moïse

4 D

Ms. - « *libellus* » - « *omnino raso, legibili tamen* »
"ligato cum libro qui dicitur *Apologia*"

Auteur = ? traducteur français = Berquin

< RCFT (D'Argentré, I, 4, p 405 B)
II, 1, p XII A)

1525

« *Combien que l'homme soit justifié...* »

ms papier - sans doute quelques feuilles

auteur = Berquin ou traducteur ?

sur les questions de jeûne

< *De esu carniū* ??

< RCFT (D'Argentré, II, 1, p 41 A)

La complainte de la Paix

Ms.

Auteur = Erasme traducteur français = Berquin
--

< RCFT (D'Argentré, I, 1, p 42 A)
II, 1*, p 42 B)

* « *Quis autem fuerit interpres non constitit ex titulo* »

Articuli = recueil des passages des traductions d'Erasme retenus contre lui par la Faculté (avec commentaires (?) en marge des principaux par Berquin.

Adressé à Erasme pour lui permettre de répondre aux "calomnies"

Berquin à Erasme, # 1692 (17.04.86)

Ms. perdu.

Le Chevalier Chrestien

Avant juin 1525

?

Erasme à Béda, # 1581, du 15 juin 1525 - formel

Berquin est-il l'auteur de la traduction qui a servi aux éditions successives de Lempereur, Anvers, 1529

[P. de Vingle, Lyon, ca. 1532] ?

Lyon, Dolet, 1542 etc.

Sur ce problème, voir M. Manu, « Berquin et l'*Enchiridion* d'Erasme " in *RSS*, 18(1931), 18 (1931) pp 89-103 ; et R. Marcel, in *Colloquia Erasmiiana Turonensia* , pp 643-644.

Surprenant que sa traduction n'ait pas été saisie en même temps que les autres d'Erasme !

Higman, p. 98

Paraphrase [de saint Marc] (1524/1525?)

Entre décembre 1523 et janvier 1526

Allen, # 1692 - 17 avril 1526

1821

Ms.

perdu

« *Habes paucis tragoediam Berquini. Unum hoc imprimis non erat omittendum, quod in Paraphrasi tua Regi dedicata - cuius exemplar a me versum cum nonnullis aliis libris a me abstulerant - nihil designarunt, id quamobrem satis coniectare potes* ».

Berquin à Erasme, # 1692

En rapprochant de #1400, on observe que c'était la *paraphrase de saint Marc* qu'Erasme avait dédiée au roi, le 1^{er} décembre 1523.

Telle

« *Quur hunc amicum Regis, absente principe, decreverint immolare, praecipua causa fuit quod Paraphrases et aliquot **libellos meos Gallice** versos, pararet aedere* » (Veut-il dire aussi « imprimer » ?)

Erasme à Jean Lasky, #1821

Mais Erasme ne précise pas lui-même de quelle paraphrase il s'agit.

Cette traduction ne fut donc pas condamnée.

Les 4 Paraphrases sont dédiées aux 4 souverains orthodoxes.

Paraphrase de Marc offerte à François I^{er} le 1^{er} déc. 1523 ; dans cette préface, Erasme constate avec satisfaction que le *Nouveau Testament* est dans toutes les mains, même dans celles des ignorants, qui en remontent bien souvent aux professionnels de la science scripturaire. Les éditeurs peuvent en imprimer des milliers d'exemplaires sans satisfaire l'avidité du public. « Ce médicament si efficace une fois absorbé, il ne pourra pas ne pas manifester ses effets ».

Erasme très satisfait de ces Paraphrases : accessibles à tout homme de moyenne culture sachant lire latin facile. Elles pourraient aisément, traduites en langue vulgaire, atteindre les plus humbles lecteurs, ce public de travailleurs manuels pour lequel Erasme revendique le droit de lire l'Évangile. Une entreprise de vulgarisation évangélique.

On sait par l'étude de la *Briefve admonition* que Berquin connaissait les autres *Paraphrases*, qu'il avait traduites en entier ou en partie.

Feint de s'étonner que cette traduction de *Marc* n'ait pas retenu l'attention de la Sorbonne : en effet surprenant quand on sait combien elle était hostile à cette position "luthérienne" de divulguer dans le peuple les textes sacrés.

Mais sans doute ici, crainte de François I^{er} qui avait agréé la dédicace.

« *Libellus Triumphalis* »

1526 - ante 23 décembre 1528

Allen VII, pp. 539-540, l.2077 (23 décembre 1528)

Fut-il imprimé ?

Il y chante son « succès » de 1526.

XII articles, contre Béda

Entre mars et juillet 1527

Allen, # 1875 et t. VII, p. 234 (introduction à # 1902)

1. texte français

« ... à certe cause vous envoyons presentement ung petit traicté faict contre ledit livre, contenant selon lintitulet douze Articles dinfidelité dudit maistre Noel Beda avec les confutations diceulx »...

le Roi à la Faculté de Théologie

2. traduction latine (probable)

Duodecim articuli infidelitatis magistri Natalis Bedae...

B Mazarine, 18044 A

Telle, *Declamation* ; Higman, p. 29 n.